



2003 - 2018
15 ANNI DI ATTIVITÀ

PEN TRIESTE

Via Udine, 3 - 34132 Trieste - Italia

pen.trieste@yahoo.com

penclubtrieste.blogspot.it



PEN INTERNATIONAL

Unita A Koops Mill Mews 162-164 Abbey Street - London SE1 2AN

info@pen-international.org

www.pen-international.org



**15 ANNI DI ATTIVITÀ
2003 - 2018**



QUINDICI ANNI DI LAVORO



Anche quest'anno è per me un piacere ed un onore porgervi in qualità di Presidente il saluto del PEN Trieste, a nome del Direttivo e dei nostri Soci.

Alla fine del 2018 si sono compiuti i primi quindici anni di attività del nostro Centro del PEN International, attività di cui per i primi dieci anni vi è stato dato conto in dettaglio nella brochure del Decennale, che abbiamo deciso di aggiornare in questa occasione.

Tenere un "diario" della nostra piccola storia è al tempo stesso un tributo che rendiamo a chi ci ha lavorato e ci lavora, ed un modesto contributo alla storia del PEN International, che nel 2021 festeggerà il proprio Centenario ad Oxford.

Sono stati quindici anni di lavoro non facile, in cui la maggiore difficoltà è stata quella di mantenere una propria identità, integrandosi al contempo in una organizzazione complessa, la cui fondazione a Londra risale appunto al 1921 e che negli ultimi anni ha raggiunto dimensioni e un volume di attività che si esprimono in due numeri: oltre 150 Centri su più di 100 Paesi.

Il PEN Trieste vi si è guadagnato una visibilità che onora i Presidenti ed i Direttivi presenti e passati, nonché tutti i nostri Soci.

Troverete in questa brochure il passato del nostro Centro, passato di cui siamo ragionevolmente fieri, ma di cui ci deve importare meno che del futuro, per affrontare il quale abbiamo bisogno di nuove forze - quando parlo di nuove forze, faccio appello agli scrittori e poeti

giovani - che si impegnino nel mantenere alti i valori del PEN International ed il nome del PEN Trieste.

Nell'introduzione del Decennale, cinque anni fa, annunciavo che intendevamo rivolgerci ai giovani ed ai lettori. Sinora i nostri sforzi per ringiovanire la compagine sociale non hanno avuto successo.

Invece, per quanto concerne i lettori, parliamo ormai di una realtà tangibile. Con il nuovo Statuto del 2015 abbiamo dato veste formale al PEN Trieste Lettori, un comparto autonomo che ha al suo attivo ormai quattro anni di attività. Di ciò viene dato conto in dettaglio più avanti nel paragrafo Iniziative Strutturali.

Non sottolineerò mai abbastanza l'importanza di contribuire al lavoro di una ONG che ha le caratteristiche - molto specifiche - del PEN International.

Chiedo quindi a chi ci legge di chiedersi cosa potrebbe fare per la libertà di espressione e per la promozione della letteratura.

Fare parte del PEN vuol dire partecipare a qualcosa di grande ed essere parte di una fratellanza di vostri pari, senza limiti di età, lingua, sesso, nazionalità, colore, religione e quant'altro di divisivo l'umanità sia in grado di concepire.

Ma vi si chiederà di "esserci", il che non è un impegno da nulla, sia sul piano operativo che in quella mai abbastanza riconosciuta attività che è il funding, la ricerca dei mezzi finanziari necessari a qualsiasi attività.

Come ha detto meglio di me Juan Octavio Preznella nella sua introduzione del 2013 - che abbiamo voluto mantenere integralmente in questo aggiornamento - quindici anni fa un seme è stato gettato, una piantina è spuntata e ce l'ha fatta. Sta a noi - ma soprattutto a voi - far sì che la piantina continui a crescere come ha fatto, con qualche fatica, in questi primi quindici anni.

Antonio Della Rocca
Presidente



2003 - 2018



QUINZE ANS DE TRAVAIL

Au debout du 2019, c'est toujours pour moi un plaisir aussi bien qu'un honneur, en tant que son Président, de vous saluer au nom du PEN Trieste, de son Conseil de Direction et de ses Membres.

Fin 2018, les quinze premières années d'activité de notre Centre du PEN International viennent de s'écouler. Des dix premières années on vous a fourni un compte rendu détaillé dans la brochure de la Décennie, que nous avons décidé de mettre à jour pour l'occasion.

Tenir une sorte de "journal" de notre petite histoire est à la fois un hommage que nous rendons à ceux qui y ont travaillé et y travaillent, et une modeste contribution à l'histoire de PEN International, qui célébrera en 2021 son centenaire à Oxford.

Ces quinze années ont été consacrées à un travail assez compliqué, pendant lequel la majeure difficulté a été celle de préserver notre identité, tout en nous intégrant dans une organisation complexe, dont la fondation à Londres remonte à 1921 et qui, ces dernières années, a atteint des dimensions et un volume d'activité qu'on peut résumer en deux chiffres: plus de 150 centres dans plus de 100 pays.

Le PEN Trieste y a acquis une visibilité qui fait honneur aux Présidents et aux Membres du Conseil de direction présents et passés, ainsi qu'à tous nos Membres.

Vous trouverez dans cette brochure le passé de notre Centre, un passé dont nous sommes raisonnablement fiers, mais dont nous devons nous soucier moins que de l'avenir, pour faire face auquel il nous faut des forces nouvelles - lorsque je parle de forces nouvelles, je lance un appel aux jeunes poètes et écrivains - engagées à maintenir haut les valeurs du PEN International aussi bien que le nom du PEN Trieste.

Dans l'introduction de la brochure de la Décennie, il y a cinq ans, j'avais annoncé notre intention de nous adresser aux jeunes et aux lecteurs. Jusqu'à présent, nos efforts pour rajeunir la structure sociale n'ont pas eu de succès.

Au contraire, en ce qui concerne les lecteurs, nous pouvons parler d'une réalité tangible. Avec le nouveau Statut de 2015, nous avons officiellement constitué le PEN Trieste Lecteurs, un secteur autonome qui compte quatre années d'activité à son actif. Tout cela est expliqué en détail plus loin dans le paragraphe Initiatives structurelles.

Je ne saurais trop insister sur l'importance de contribuer au travail d'une ONG présentant les caractéristiques très spécifiques du PEN International.

Je demande donc à ceux qui nous lisent de se demander ce qu'ils pourraient faire pour la liberté d'expression et la promotion de la littérature.

Faire partie du PEN, c'est participer à quelque chose de grand et faire partie d'une confrérie de vos pairs, sans limites d'âge, langue, sexe, nationalité, couleur, religion ou d'autre définition divisive que l'humanité puisse concevoir.

Mais il vous sera demandé "d'être là", ce qui n'est pas le moindre des engagements, tant en termes opérationnels que dans cette activité jamais assez reconnue qu'est la recherche des moyens financiers nécessaires à toute activité.

Comme Juan Octavio Prenz a dit mieux que moi dans son introduction de 2013 - que nous avons décidé garder sans changements dans cette mise à jour - il y a quinze ans, une semence a été jetée, une petite plante a poussé et elle a survécu. Il appartient à nous - mais surtout à vous - de veiller à ce que la plante continue de croître comme elle l'a fait, bien qu'avec quelques efforts, au cours de ces quinze premières années.

Antonio Della Rocca
Président



A GREETING FROM THE INTERNATIONAL PRESIDENT



PEN acknowledges the extraordinary bravery of those who write and speak truth to power in spite of great danger. And, because of this, it is always an honour to celebrate the anniversaries of centres that stand together around the globe and celebrate today PEN Trieste's fifteen-year anniversary. The work of PEN Trieste is more important than ever as thousands of writers live in peril, are forced into exile, and have been jailed unjustly and even been killed. Justice and mercy are missing for so many.

This made me contemplate on how, in PEN, we talk about "our prisoner". What we mean, of course, is that this is a person we are advocating for and is in the PEN Case List. But this ownership is so profound to me. It is like saying this person is our child, but it is also saying, "This prisoner does not belong to the state, the government, a powerful leader, a jail, a corrupt judge, a prosecutor, a religious cleric, or a jail guard, but belongs to us and this belonging is also a kind of freedom because who we belong to matters."

It is both humbling and an honour to celebrate PEN Trieste that, like all PEN centres, was born out of the idea that no matter how different we may be from one another, whether it's the colour of our skin, the god we pray to, where we are born or where we call home, that we have words, language, and literature in common. And we celebrate the courage of writers who have pursued this ideal, this love of writing, this faith in words as

a tool to inform, to be a doorway to new and unexpected worlds, challenge tyrannies and seek justice.

On a personal note, I have always had a strong appreciation for Italian literature and history. As a child, growing up in Mexico, my best friends were two Italian sisters- Laura and Luisa Bernardi. They had come to Mexico from Milan and I used to spend half my time at their house listening to the language and enjoying their mother's cooking. They are the primary source of my deep love for the Italian language, which sounded so beautiful to me in the Spanish and English context I grew up in. I, of course like many others, have been modified by Italian literature from Dante through to Petrarch and Ariosto as well as by the work of modern writers such as Edoardo Sanguineti, who I had the pleasure to know personally thanks to Octavio Paz. Their collaboration on the long poem *Renga: A Chain of Poems* (along with the Charles Tomlinson and Jacques Roubaud) is part of Mexican literature and lore. Sanguineti once wrote that his dependency on other art forms was a form of breaking the poetic solitude. This is an idea I have contemplated at length. And more recently, in 2017, I was overjoyed to learn about the fact the Roman city council had unanimously approved a motion to "repair the serious wrong" suffered by Ovid, and actually pardoned the poet so he could return from exile two thousand years after Augustus banished him to Romania! PEN always cares about writers returning from exile.

As we celebrate PEN Trieste - and PEN International's Centenary in only a few years - we know it is the hope of all human rights organisations that one day our work will no longer be necessary, that we will become obsolete and unneeded. But until that day I'm so glad that there are people in the world like Antonio Della Rocca, President of Trieste PEN, whose commitment to freedom of expression issues has shown extraordinary dedication.

Jennifer Clement
International President



2003 - 2018



UN SALUTO DALLA PRESIDENTE INTERNAZIONALE

Il PEN riconosce lo straordinario coraggio di coloro che scrivono e dicono la verità al potere nonostante il grande pericolo. E, per questo, è sempre un onore celebrare gli anniversari dei centri che operano in tutto il mondo e celebrare oggi il Quindicennale del PEN Trieste. Il lavoro del PEN Trieste è più importante che mai, visto che migliaia di scrittori vivono in pericolo, sono costretti all'esilio e sono stati imprigionati ingiustamente e persino uccisi. Giustizia e misericordia non sono disponibili per troppe persone.

Questo mi ha fatto riflettere su come, nel PEN, parliamo del «nostro prigioniero». Ciò che intendiamo, naturalmente, è che si tratta di una persona che stiamo difendendo e che si trova nella Case List del PEN. Ma io questa proprietà la sento molto profondamente. È come dire che questa persona è nostra figlia, ma anche: «Questo prigioniero non appartiene allo stato, al governo, a un leader potente, a un carcere, a un giudice corrotto, a un pubblico ministero, a un chierico di una religione o alla guardia di un carcere, ma appartiene a noi, e questa appartenenza è anche una specie di libertà, perché è importante sapere a chi apparteniamo».

È con umiltà e considerandolo un onore che festeggiamo il PEN Trieste che, come tutti i centri PEN, è nato dall'idea che, indipendentemente da quanto diversi possiamo essere gli uni dagli altri, sia che si tratti del colore della nostra pelle, del dio che preghiamo, di dove siamo nati o di quale luogo chiamiamo casa, noi tutti abbiamo sempre parole, lingua e letteratura in comune. Ed onoriamo il coraggio degli scrittori che hanno perseguito questo ideale, questo amore per la scrittura, questa fede nelle parole come strumento per informare, per essere una porta verso mondi nuovi e inattesi, per sfidare le tirannie e cercare giustizia.

Personalmente, ho sempre apprezzato molto la letteratura e la storia italiane. Da bambina, crescendo in Messico, le mie migliori amiche erano due sorelle italiane: Laura e Luisa Bernardi. Erano venute in Messico da Milano, ed io passavo metà del mio tempo a casa loro, ascoltandone la lingua e gustando la cucina della

madre. Loro sono la fonte primaria del mio profondo amore per la lingua italiana, che mi è sembrata così bella nel contesto spagnolo e inglese in cui sono cresciuta. Come ovviamente molti altri, sono stata modificata dalla letteratura italiana, da Dante fino a Petrarca e Ariosto, nonché dal lavoro di scrittori moderni, come Edoardo Sanguineti, che ho avuto il piacere di conoscere personalmente grazie a Octavio Paz. La loro collaborazione sul lungo poema Renga: A Chain of Poems (con Charles Tomlinson e Jacques Roubaud) è parte della letteratura e della tradizione messicana. Sanguineti scrisse una volta che la sua dipendenza da altre forme d'arte era una forma di rottura della solitudine poetica. Questa è un'idea su cui ho meditato a lungo. E più recentemente, nel 2017, sono stata felicissima di sapere che il Consiglio Comunale di Roma aveva approvato all'unanimità una mozione per «riparare il grave torto» sofferto da Ovidio, ed aveva perdonato il poeta affinché egli potesse ritornare dall'esilio duemila anni dopo che Augusto lo aveva bandito in Romania! Il PEN si preoccupa sempre degli scrittori che tornano dall'esilio.

Mentre festeggiamo il PEN Trieste - e il Centenario del PEN International tra pochissimi anni - sappiamo che è la speranza di tutte le organizzazioni per i diritti umani che un giorno il nostro lavoro non sarà più necessario, che diventeremo obsoleti e non necessari. Ma fino a quel giorno sono veramente felice che ci siano persone al mondo come Antonio Della Rocca, Presidente del PEN Trieste, con la straordinaria dedizione e l'impegno dimostrato per la libertà di espressione.

Jennifer Clement
Presidente Internazionale



LA SEMILLA (2013)



Juan Octavio Prenz, Claudio H. Martelli - Caffè San Marco, Trieste

La primera semilla de nuestro centro estuvo en las manos de Homero Aridjis, entonces presidente del PEN Internacional. En Murcia, durante una de las habituales conversaciones, que siguen a las extenuantes reuniones de los encuentros de escritores, le hablé de Trieste, de su tradición literaria, de su carácter multicultural, multilingüístico, multirreligioso. Aludí a escritores que escribían en lenguas diferentes y habían elegido Trieste como su lugar de residencia.

Hasta entonces, los centros se formaban sobre base nacional o lingüística. En los países con territorio extenso, debido a las grandes distancias, podía formarse más de un centro. También podía formarse un centro de escritores en el exilio, cuando en sus países existía una dictadura.

Fue en aquella conversación, cuando Aridjis manifestó que sería hermoso crear un centro con las características triestinas que yo le había manifestado, aunque no ocultó las dificultades por el impacto que podría producir en algunos centros. Era su último año de presidente y le gustaba la idea de poder despedirse con un logro semejante.

La semilla encontró terreno fértil en Trieste. Más adelante, en este folleto, el lector podrá seguir los pasos que nutrieron, con entusiasmo y seriedad, esa modesta semilla.

Como ya lo había previsto el presidente Aridjis, en el Congreso de México, al que asistimos Alberto Principis, Elvira Maison y el suscrito, debimos superar las resistencias de algunos delegados, un poco sorprendidos por la novedad de crear un centro con las características del nuestro, novedad que consideraban una trasgresión a las normas vigentes hasta entonces. Dichas resistencias fueron menores frente al entusiasmo de los centros que aprobaron, con declaraciones y una amplia mayoría de votos nuestra iniciativa.

Si se trató de una trasgresión, no cabe duda de que, en este caso, fue creativa. Hoy, cuando a diez años de aquella semilla, se habla del modelo Trieste, no nos queda sino augurar que haya brotes semejantes en otros lugares del mundo.

Juan Octavio Prenz
Past President



2003 - 2018



LA SEMILLA (2013)



Homero Aridjis

Il primo seme del nostro Centro fu gettato dalle mani di Homero Aridjis, a quell'epoca Presidente del PEN International. A Murcia, durante le solite conversazioni che hanno luogo dopo le estenuanti riunioni degli incontri tra scrittori, gli parlai di Trieste, della sua tradizione letteraria, del suo carattere multiculturale, multilinguistico e multireligioso. Accennai a scrittori che scrivevano in diverse lingue ed avevano scelto Trieste come loro residenza.

Fino ad allora, i Centri si formavano su base nazionale o linguistica. Nei paesi con territorio esteso, a causa delle grandi distanze, poteva esserci più di un Centro. Erano ammessi anche i Centri di scrittori in esilio, quando nei loro paesi esisteva una dittatura.

In quella conversazione Aridjis disse che sarebbe stato bello creare un Centro con le caratteristiche triestine di cui gli avevo parlato, pur non nascondendomi le difficoltà dovute all'impatto che ciò poteva avere su altri Centri. Era il suo ultimo anno da Presidente e gli piaceva l'idea di poter congedarsi con un simile risultato.

La semente trovò terreno fertile a Trieste. Il lettore potrà seguire più avanti in questa brochure i passi che nutrono, con entusiasmo e serietà, questo modesto seme.

Come previsto dal Presidente Aridjis, al Congresso di Città del Messico, al quale partecipammo Alberto Principis, Elvira Maison ed il sottoscritto, dovemmo superare le resistenze di alcuni delegati, un po' sorpresi dalla novità di creare in Centro con le caratteristiche del nostro, novità che consideravano una trasgressione alle norme in vigore. Queste resistenze si ritrovarono in minoranza rispetto all'entusiasmo dei Centri che approvarono la nostra iniziativa con dichiarazioni ed un'ampia maggioranza di voti.

Se di trasgressione si trattò, non vi è alcun dubbio che in questo caso fu creativa. Se oggi, a dieci anni da quando fu piantato quel seme, si parla di un "modello Trieste", non ci resta che augurarci che germogli del genere nascano in altre parti del mondo.

Juan Octavio Prenz
Past President



UNA PERSONALITÀ POLIEDRICA: CLAUDIO H. MARTELLI



Claudio H. Martelli durante la II Conferenza del PEN Trieste nel 2007

Non c'è definizione migliore per ricordare il nostro compianto Past President Claudio H. Martelli.

La stesso titolo di Past President non rende l'idea: Claudio è stato una delle anime del PEN Trieste fin dalla fondazione, il primo Vice Presidente, poi Presidente, carica da cui si dimise a causa di una grave malattia che se lo portò via il 15 marzo del 2011.

Un uomo del suo tempo, Claudio è stato poeta, scrittore, saggista, critico, autore di teatro, giornalista, editore di libri e di riviste, come la sua Trieste *Artecultura*.

Sottesa a tutte queste attività ce n'è stata un'altra, che può parere sorprendente, ma che ne completava la figura di uomo eclettico: quella di teologo e di pastore metodista, che lo portò ad essere Presidente dell'Opera per le Chiese Metodiste in Italia e membro del Comitato Esecutivo del Consiglio Mondiale Metodista.

Non stupisce che una persona che riuniva in sé tan-

te qualità sia stato uno dei protagonisti della vita culturale triestina sin dalla giovinezza. E nemmeno stupisce che la sua visione del mondo fosse internazionale, come hanno potuto apprezzare in particolare – sin da prima della costituzione del PEN Trieste - gli scrittori e poeti dei Paesi più vicini, verso i quali ha sempre svolto opera di mediazione culturale.

Sua è stata infatti l'idea degli InterPENbooks di cui i primi due sono stati realizzati in collaborazione col PEN Sloveno, il PEN Croato e il PEN Ceco.

Con grande dispiacere di tutti noi Claudio non può assistere alla celebrazione dei quindici anni del PEN Trieste, a cui ha dato tanto.

Lo ricorderemo sempre come un uomo buono, così come un fermo assertore dei principi del PEN International ed un appassionato difensore dell'approccio multiculturale, multietnico e multilingue del nostro Centro.

2003 - 2018

A MANY-SIDED PERSONALITY: CLAUDIO H. MARTELLI



Da sinistra: A. Della Rocca, J. O. Prenz, C. H. Martelli e E. Giust presentano la Collana "Il Nuovo Timavo" (2007)

There is no definition that could define better our late Past President Claudio H. Martelli.

The same title of Past President does not convey the idea: Claudio has been one of the souls of PEN Trieste from the foundation, its first Vice President, then its President, till he decided to step down because of a serious illness that carried him off on March 15th, 2011.

A man of his time, Claudio has been a poet, a writer, an essayist, a critic, an author of theatre, a journalist, a publisher of books and reviews, like his Trieste *Articultura*.

Subtended to all these activities, there was another, that could appear surprising, but that did top his eclectic character: that of a theologian and a Methodist pastor, which led him to become President of the Opera per le Chiese Metodiste in Italia and a member of the Steering Committee of the World Methodist Council.

No wonder that someone combining so many qua-

lities had to be a leading character in the cultural life of Trieste since his youth.

It is not surprising either that his vision had to be international, like writers and poets of neighbouring countries could appreciate - even before the foundation of PEN Trieste - because of his long work of cultural mediation.

It has been Claudio who conceived the idea of the *InterPENbooks*, the first three having been realized with the cooperation of the Slovene PEN, the Croatian PEN and the Czech PEN.

To our great regret Claudio cannot be present to the celebration of the fifteen years of PEN Trieste, to which he dedicated himself.

We will remember him as a good man as well as a firm believer in the principles of PEN International and a passionate advocate of the multicultural, multiethnic and multilingual approach of our Centre.



CHE COS'È IL PEN INTERNATIONAL

L'Associazione di Scrittori nota oggi come PEN International è stata fondata nel 1921, a Londra, da una poetessa, commediografa e attivista per la pace, Catharine Amy Dawson-Scott. Sin dall'inizio i fini principali dell'Associazione sono stati la promozione della letteratura e la difesa della libertà di espressione. Il nome PEN è l'acronimo di "Poets, Essayists, Novelists".

Quattro anni dopo esistevano 25 Centri PEN in Europa e dieci anni dopo esistevano già Centri PEN in Sudamerica e in Cina. Allo scoppio della Seconda Guerra Mondiale c'erano Centri PEN negli USA, in Australia, India, Giappone, Nuova Zelanda ed in molti altri Paesi in tutto il mondo. Esistevano già Centri PEN costituiti secondo criteri linguistici.

Per oltre 90 anni, il PEN International è stata un'Organizzazione genuinamente internazionale, coprendo una moltitudine di culture e linguaggi. Ai giorni nostri si contano più di 150 Centri.

È stato anche tra le prime ONG del mondo sorte in difesa dei diritti umani e la prima Associazione mondiale di scrittori che abbia coniugato la promozione della letteratura e la difesa della libertà di espressione. Il PEN International ha oggi qualità di consulente presso l'ONU e collabora regolarmente alla Universal Periodic Review, un processo di valutazione dello stato dei diritti umani negli Stati membri dell'ONU.

Il principio della libertà di espressione è sancito nel Charter del PEN International qui riportato nella formulazione decisa dal Congresso di Lviv (2017), che tutti i soci sottoscrivono all'atto della loro ammissione.

THE PEN INTERNATIONAL CHARTER

PEN affirms that:

1. Literature knows no frontiers and must remain common currency among people in spite of political or international upheavals.

2. In all circumstances, and particularly in time of war, works of art, the patrimony of humanity at large, should be left untouched by national or political passion.

3. Members of PEN should at all times use what influence they have in favour of good understanding and mutual respect between nations; they pledge themselves to do their utmost to dispel all hatreds and to champion the ideal of one humanity living in peace and equality in one world.

4. PEN stands for the principle of unhampered transmission of thought within each nation and between all nations, and members pledge themselves to oppose any form of suppression of freedom of expression in the country and community to which they belong, as well as throughout the world wherever this is possible. PEN declares for a free press and opposes arbitrary censorship in time of peace. It believes that the necessary advance of the world towards a more highly organised political and economic order renders a free criticism of governments, administrations and institutions imperative. And since freedom implies voluntary restraint, members pledge themselves to oppose such evils of a free press as mendacious publication, deliberate falsehood and distortion of facts for political and personal ends.

Nel 2017 il Congresso di Lviv ha anche approvato il Women's Manifesto

<https://pen-international.org/app/uploads/Womens-Manifesto-2018-FINAL-PDF.pdf> tradotto in italiano a cura del PEN Trieste http://piwwc.org/womens_manifesto_it.html

Il PEN International ha contato tra i suoi Presidenti i maggiori esponenti della letteratura mondiale: per citarne alcuni, John Galsworthy, H.G. Wells, Thornton Wilder, François Mauriac, Arthur Miller, Heinrich Böll, Mario Vargas Llosa, Per Wästberg, György Konrád, Ronald Harwood, Homero Aridjis.

Tre italiani sono stati Presidenti: Ignazio Silone, Benedetto Croce e Alberto Moravia.

Homero Aridjis, Ronald Harwood, György Konrád, Mario Vargas Llosa, John Ralston Saul e Per Wästberg



2003 - 2018



sono attualmente Presidenti Emeriti.

Eletti dall'Assemblea Generale per meriti letterari o di servizio al PEN International, i Vice Presidenti Internazionali ne supportano l'attività: Margaret Atwood, Niels Barford, Alexandre Blokh, J.M. Coetzee, Nadine Gordimer, Gloria Guardia, Takeaki Hori, Kata Kulavkova, Lucina Kathmann, Eric Lax, Joanne Leedom-Ackermann, Damodar Mauzo, Toni Morrison, Boris A. Novak, Nayantara Sahgal, Michael Scammell, Eugene Schoulgin, Ngugi wa Thiong'o, Franca Tiberio, Vida Ognjenović.

Negli ultimi 5 anni sono mancati Andrei Bitov, Georges Emmanuel Clancier, Moris Farhi, Nadine Gordimer, Nancy Ing, Predrag Matvejević, Judith Rodriguez.

Predrag Matvejević era tra l'altro socio onorario del PEN Trieste sin dalla fondazione. La sua scomparsa nel febbraio del 2017 è stata un grave colpo per un mondo culturale transfrontaliero, che a Trieste gli ha reso omaggio nell'ambito di una manifestazione importante e con un messaggio della Presidente Internazionale del PEN Jennifer Clement.

La manifestazione si è chiusa con una poesia di Antonio Della Rocca.

A PREDRAG

*Da dove venivi
dove sei stato
dove sei adesso
Predrag Matvejević
figlio prezioso della stirpe di Matteo
con quella tua faccia da slavo ancestrale
con i capelli al vento
con i tuoi occhi liquidi
in cui si mescolavano delusione ed allegria
che guardavano uomini e cose
con disilluso ottimismo
chiedendo al mondo ed alle persone
comprensione e mutuo rispetto*



In memoriam per Predrag, Trieste, 1.3.2017

*mantenendo fermo un giudizio
senza violenza né condanne
ma in piena libertà di sentimenti e di espressione.*

*In te si mescolavano Russia e Ucraina
la tua Mostar natale
la tua Jugoslavia
Croazia e Serbia che ti accolsero
con Italia e Francia
sempre guardando ad un Mediterraneo
senza muri né reticolati
cittadino del mondo
amico di Trieste.*

Il sito web del PEN International è
www.pen-international.org

Il PEN International esprime in termini formali il proprio sentire su molti argomenti, in molte forme, ma in particolare tramite i Manifesti, che troverete qui nelle tre lingue ufficiali del PEN e in molti casi in altre lingue

<https://pen-international.org/who-we-are/manifestos>



COME FUNZIONA IL PEN INTERNATIONAL

Alla gestione del PEN International presiedono - eletti dall'Assemblea Generale dei Centri che si svolge ogni anno in uno Stato diverso - tre **International Officers** e otto membri dell'International Board. Essi sono eletti per mandati di 3 anni, rinnovabili solo una volta. Dopo il Congresso di Pune del 2018 i membri eletti sono:

Presidente Internazionale

Jennifer Clement (PEN Messico)

Segretario Internazionale

Kätlin Kaldmaa (PEN Estonia)

Tesoriere Internazionale

Jarkko Tontti (PEN Finlandia)

Membri del Board

Iman Humaydan (PEN Libano)

Ola Larsmo (PEN Svezia)

Margie Orford (PEN Sud Africa)

Mohamed Sheriff (PEN Sierra Leone)

Burhan Sonmez (PEN Turchia)

Ma Thida (PEN Myanmar)

Regula Venske (PEN Germania)

Eric Lax (PEN USA L.A.) e *Antonio Della Rocca* (PEN Trieste) sono **Advisors** del **Finance Sub-committee del Board**.

A capo dell'International Office di Londra il **Direttore Esecutivo**, *Carles Torner*, con uno staff di una ventina di collaboratori.

Le lingue ufficiali del PEN International sono l'inglese, il francese e lo spagnolo.

L'attività del PEN International si esplica tramite dei Comitati, deputati a seguire e sviluppare le direttrici principali su cui si articola la nostra azione:

WRITERS IN PRISON COMMITTEE

(WiPC)

Presidente *Salil Tripathi* (PEN UK)

Costituito nel 1960, si occupa degli scrittori perseguitati o imprigionati in ragione della loro attività letteraria e culturale, aggiornando giornalmente un database dei casi di abuso contro scrittori e giornalisti. Organizza inoltre campagne su problematiche inerenti alla libertà di espressione nel mondo e collabora con l'ONU nel campo dei diritti umani.

TRANSLATION & LINGUISTIC RIGHTS COMMITTEE (T&LRC)

Presidente *Simona Skrabeč* (PEN Catalano)

Costituito nel 1978, si occupa della difesa dei diritti dei linguaggi e delle letterature minoritarie ed in generale dei problemi inerenti alla traduzione delle opere letterarie per una loro diffusione e per la difesa dei patrimoni letterari di tutte le culture. Nel 2011 l'Assemblea Generale ha approvato il Manifesto di Girona sui Diritti Linguistici, che - nella traduzione italiana a cura del PEN Trieste - si può trovare all'indirizzo: <http://pen-international.org/who-we-are/translation-linguistic-rights/girona-manifesto/girona-manifesto-italian-manifesto-di-girona-sui-diritti-linguistici/>

WRITERS FOR PEACE COMMITTEE

(WfPC)

Presidente *Marjan Strojan* (PEN Sloveno)

Costituito nel 1984, ha come scopo quello di far incontrare scrittori di tutti i paesi sui temi della pace, specialmente in momenti e situazioni in cui il colloquio pacifico tra i popoli diventa più difficile. Da molto tempo una delle principali occasioni per questi scambi è la Conferenza di Bled (Slovenia), durante la cui ultima sessione è stato redatto il Manifesto degli scrittori per la Pace, poi adottato dal Congresso di Reykjavík nel 2013. Il Manifesto non è ancora stato pubblicato sul



2003 - 2018



sito del PEN International ma lo si può trovare - nella traduzione italiana a cura del PEN Trieste - all'indirizzo: <http://penclubtrieste.blogspot.it/2013/09/manifesto-di-bled-del-comitato-degli.html>

WOMEN WRITERS COMMITTEE

(WWC)

Presidente *Zoe Rodriguez* (PEN Sydney)

Costituito nel 1991, ha come fine quello di raccogliere le istanze delle donne scrittrici ed occuparsi delle problematiche connesse al loro ruolo nella società, così come dell'uguaglianza dei diritti delle donne in generale.

Esiste inoltre per statuto un **SEARCH COMMITTEE** incaricato della ricerca e dell'istruttoria delle candidature alle cariche sociali. È presieduto da *Caroline Stockford* (PEN Galles).

I cinque Comitati lavorano in sempre più stretto contatto tra di loro: a tale fine i loro Presidenti assistono alle riunioni dell'International Board.

I NETWORKS

Oltre alla necessaria organizzazione formale, il PEN International si sta dotando anche di strutture – attualmente informali – su base geografica e/o linguistico-culturale.

I SUB-COMMITTEES DEL BOARD

All'interno del Board esistono dei Sottocomitati organizzati per materia: **FINANCE** (amministrazione e bilancio), **FUNDRAISING** (raccolta di fondi), **CENTRES DEVELOPMENT** (gestione dei Centri esistenti e dei nuovi Centri), **DIGITAL RIGHTS** (libertà digitale), **CONGRESSES** (preparazione e gestione dei congressi).

Nel 2012 il Sottocomitato Digital Rights ha elaborato la “Dichiarazione del PEN sulla libertà digitale” che - nella sua versione italiana a cura del PEN Trieste - si può trovare all'indirizzo: <http://www.pen-international.org/pen-declaration-on-digital-freedom/declaration-on-digital-freedom-italian-dichiarazione-del-pen-sulla-liberta-digitale/>



PERCHÉ UN PEN TRIESTE

Nell'estate del 2003 un gruppo di scrittori e poeti operanti a Trieste, con il supporto delle associazioni *Altamarea*, *Articultura* e *Gruppo 85 - Skupina 85*, già da tempo attive in campo culturale, e con l'incoraggiamento di alcuni esponenti del PEN International, decise di dar vita al PEN Trieste.

Venne costituito un comitato promotore e vennero raccolte firme di adesione da parte di un buon numero di letterati originari della città od aventi in essa il punto di riferimento della propria attività letteraria, e che si identificavano con lo spirito multiculturale di Trieste, città da secoli centro di interessi economici e culturali della Mitteleuropa e delle aree viciniori, al di là della contingenza dei confini.

Vale la pena ricordare in questo contesto la valenza multireligiosa di Trieste, in cui da sempre convivono la religione cattolica, varie confessioni protestanti (metodisti, avventisti, luterani, valdesi, evangelici), le due comunità ortodosse (serba e greca), l'ebraismo, l'islamismo, i testimoni di Geova ed altre ancora, ognuna con proprio luogo di culto.

Non va dimenticata la dimensione multiethnica, perché a Trieste convivono con la popolazione di origine italiana oltre alla comunità slovena, le comunità storiche serba, croata, greca, ebraica, tedesca, svizzera, francese ed un numero imprecisato di persone delle più varie origini, religioni e lingue, alcune da diverse generazioni, altre da tempi più recenti.

Al 69° Congresso Mondiale del PEN International a Città del Messico, sotto la Presidenza di Homero Aridjis, il 25 novembre del 2003 il Presidente del comitato promotore Juan Octavio Prenz presentò la candidatura del PEN Trieste, ricevendone la ratifica dell'Assemblea Generale.

Nasce così, in una cornice prestigiosa il nuovo Centro di Trieste, sotto l'egida di intellettuali e Premi Nobel per la letteratura che - quale migliore contesto poteva avere questo evento? - si sono confrontati sul tema "Diversità culturali e libertà di espressione" parlando di temi come l'esilio, i vincoli tra la letteratura e

la politica, le lingue indigene, le diversità, l'editoria e la traduzione e le minacce contro la libertà di espressione di scrittori e giornalisti.

Per le sue vicissitudini storiche Trieste è sempre stata un crocevia di culture: qui hanno vissuto o dimorato letterati e personalità del mondo della cultura come Andrić, Bartol, Burton, Cergoly, Doplicher, Ferrari, Fölkel, Giotti, Joyce, Kandler, Kosovel, Mattioni, Quarantotti Gambini, Rilke, Rosso, Saba, Slataper, Stendhal, Stuparich, Svevo, Tomizza, Turgenev, Voghera e Winckelmann, senza voler citare i viventi.

Vogliamo qui ricordare, nel ripercorre la storia del PEN Trieste dalla sua fondazione, anche i Soci deceduti in questi 15 anni: Ivan Bujukliev, Claudio H. Martelli, Luciano Morandini, Gerald Parks, Sergio Penco, Sergio Pirnetti, Elio Puntin, Tino Sangiglio, Patrizia Vascotto.





2003 - 2018



COME FUNZIONA IL PEN TRIESTE

L'Associazione PEN Trieste - più nota come PEN Trieste - è retta da uno Statuto redatto nel 2003, che ha subito una revisione approvata con l'Assemblea Straordinaria del 23.5.2015.

Essa è diretta da un Presidente e da un Comitato Direttivo composto da 5 membri, eletti dall'Assemblea che si tiene ogni anno. Il loro mandato dura 3 anni, per un massimo di 2 mandati.

Il Comitato Direttivo elegge nel suo seno un Vice Presidente, un Segretario Generale e se necessario un Tesoriere. I Past President siedono di diritto nel Direttivo.

Il Direttivo del PEN Trieste eletto il 10.4.2017 per il triennio 2017-2020 è così composto:

Antonio Della Rocca, Presidente

Juan Octavio Prenz, Past President

Rina Anna Rusconi, Vice Presidente

Lina Morselli, Segretario Generale

Consiglieri:

Paolo Alessi

Carla Carloni Mocavero

Massimiliano Cocozza

Enzo Santese

Marina Torossi Tevini

Ad inizio 2019 i Soci attivi erano 29, oltre a 3 associati.

L'IDENTITÀ

Nel 2011 è stato elaborato il logo distintivo del PEN Trieste, coniugando l'alabarda - simbolo della città - con una penna.

Nel 2009 abbiamo partecipato anche alla definizione del logo del PEN International che riporta lettere di alfabeti di ogni lingua e che figura nella pagina del PEN International.

I RAPPORTI CON I COMITATI CENTRALI

È prassi che ogni Centro PEN costituisca al suo interno un organismo che funzioni da interfaccia con i Comitati istituzionali del PEN International.

I Centri che per la loro natura - come il nostro - sono di piccole dimensioni definiscono un'interfaccia di natura personale per i necessari collegamenti.

Patrizia Vascotto è stata osservatore dal 2003 al 2008 alle riunioni del T&LRC a Ohrid (Macedonia).

In anni più recenti si è iniziato un processo di contatto strutturale.

2008 - Il PEN Trieste è membro del
Writers for Peace Committee
(Antonio Della Rocca)

2011 - Il PEN Trieste ha un'antenna per il
Writers in Prison Committee
(Paolo Alessi)

2012 - Il PEN Trieste è membro del
Women Writers Committee
(Lina Morselli)

2013 - Il PEN Trieste ha un'antenna per il
Translation & Linguistic Rights Committee
(Cecilia Prenz)

LA COMUNICAZIONE CON I MEMBRI E CON GLI ALTRI CENTRI

Negli ultimi anni il PEN Trieste ha posto attenzione alle nuove tecniche di comunicazione, al fine di facilitare il contatto tra i suoi membri ed il resto della comunità dei Centri e dei membri del PEN.

Nel 2010 è stata aperta la pagina Facebook *PEN Trieste - a Centre of PEN International*, che ha lo scopo di informare la comunità dell'attività del nostro Centro secondo le modalità in uso sul social network. La pagina è tenuta perlopiù in italiano, salvo post ricevuti o dedicati all'estero.



Sempre nel 2010 è stato aperto anche un blog, PEN Trieste, penclubtrieste.blogspot.it, nel quale viene dato conto in maniera più specifica e puntuale della vita del Centro, ad esempio con relazioni sulle presenze a Conferenze e Congressi. Il blog è tenuto prevalentemente in inglese, al fine di renderlo praticabile anche ai membri di altri Centri.

Una menzione particolare va alla pagina *PEN International on Facebook*, aperta nel 2010 al rientro dal Congresso di Tokyo, destinata nel disegno originale alla comunicazione diretta tra i membri dei Centri di tutto il mondo, ma aperta anche a simpatizzanti. Per ovvi motivi questa pagina è tenuta principalmente in inglese o nelle altre due lingue ufficiali del PEN International, non escludendo tuttavia “escursioni” in altre lingue...

Il concetto al quale tale pagina è ispirata è quello di creare un ideale Speaker's Corner in uno Hyde

Park virtuale, in cui tutti i membri del PEN possano comunicare liberamente ed informalmente, scambiarsi notizie, pubblicizzare iniziative, esprimere opinioni in modo da mantenere vivi rapporti interpersonali già costituiti, crearne di nuovi ed in generale migliorare la comunicazione bottom-up all'interno del PEN International.

Questi principi sono esposti nel *Quasi-Manifest for Pen International on Facebook* del gennaio 2011 che può essere letto in inglese all'indirizzo <http://penclubtrieste.blogspot.it/2013/06/a-quasi-manifest-for-pen-international.html>

A dicembre 2018 il gruppo aveva raggiunto quota 1060 membri. Tale iniziativa ha quindi incontrato un notevole favore di colleghi e simpatizzanti, sottolineando la necessità di rendere più interattiva – come infatti è avvenuto – la comunicazione top-down di tipo istituzionale dall'International Office verso i Centri.



2003 - 2018



LE ATTIVITÀ ISTITUZIONALI



Congresso di Pune (2018), foto finale di gruppo

I CONGRESSI MONDIALI DEL PEN INTERNATIONAL

Dall'inizio dell'attività abbiamo partecipato a quasi tutti i Congressi a partire da quello di Città del Messico nel 2003. Siamo stati quindi a Tromsø (Norvegia) nel 2004, nel 2005 a Bled (Slovenia), nel 2006 a Berlino (Germania). Non abbiamo potuto andare a Dakar (Senegal) nel 2007. Abbiamo però partecipato a quello di Bogotá (Colombia) nel 2008, a Linz (Austria) nel 2009, a Tokyo (Giappone) nel 2010, a Belgrado (Ser-

bia) nel 2011, a Gyeongju (Corea del Sud) nel 2012, a Reykjavík (Islanda) nel 2013, a Bishkek (Kirgizistan) nel 2014, a Québec (Canada) nel 2015, a Ourense (Spagna) nel 2016, a Lviv (Ucraina) nel 2017 e a Pune (India) nel 2018.

IL PEN TRIESTE AL CONGRESSO DI PUNE DEL 2018

Nel Congresso di Gyeongju il Presidente del PEN Trieste Antonio Della Rocca è stato eletto nel Board del PEN International, per essere poi rieletto per un secondo mandato a Québec, il che dà una eccellente misura di quanto e come il nostro Centro sia conosciuto nell'ambito dell'organizzazione. Lo Statuto non permette più di 2 mandati in ogni carica.

Piace ricordare a questo proposito quanto affermava nel 2007 l'allora Presidente del PEN Trieste Juan Octavio Prenz, a cui era stato riferito che al Congresso





di Dakar “si è parlato anche del «modello Trieste», e cioè del nostro essere multiculturale, multilinguistico e multietnico”.

Questo concetto è stato più volte informalmente ripreso nei Congressi nel corso di questi anni, pensando alle problematiche di megalopoli in cui l’affermazione di una sola cultura appare illogica e contraddittoria con lo spirito del PEN.

Ogni Congresso del PEN International ha una sua storia a parte, e non si può riassumere in questa sede: i temi variano di anno in anno, in ogni Congresso si incontrano vecchi e nuovi amici, in ogni Congresso ci sono ospiti di riguardo e di grande spessore culturale.

In ogni Congresso viene riservato un tempo per le proposte dei Centri, in termini di definizione degli obiettivi, di sviluppo e di gestione. Un tempo viene anche riservato per le risoluzioni, che vengono sottoposte al voto dell’Assemblea Generale e che rappresentano delle istanze nelle materie di competenza del PEN International, in particolare la libertà di espressione ed i diritti umani, che siano particolarmente sentite non solo dal singolo Centro proponente ma da tutta l’organizzazione.

Ogni PEN nazionale che organizza un Congresso si sottopone ad un grandissimo sforzo organizzativo e finanziario, cercando di gestire l’avvenimento in modo da permettere l’ordinato svolgimento dell’Assemblea Generale, gli incontri dei Comitati, le elezioni degli Officers, ma anche di coinvolgere i delegati con Festival letterari ed incontri di alto livello con la cultura del Paese ospitante.

Nel 2018 il congresso è stato ospitato dal PEN South India, a Pune (India). Come avviene da alcuni anni, il PEN Trieste presenta una concisa relazione sugli avvenimenti sostanziali e formali più importanti del Congresso, che viene pubblicata sul blog e in inglese sul sito PEN International on Facebook, in modo da permettere a chi non abbia potuto partecipare di conoscere i punti più importanti trattati in sede congressuale.

In tale sede, ad Antonio Della Rocca è stato richiesto dal Board di continuare a prestare la sua opera come

Advisor to the Finance Sub-committee. Il Congresso lo ha eletto come Membro del Search Committee.

LE CONFERENZE DI BLEĐ

Nella cittadina di Bled, sul lago omonimo, si sono celebrati ben due congressi del PEN International, nel 1965 e nel 2005.

Vi si tiene ogni anno la Conferenza annuale degli scrittori del PEN Slovenia – nel cui ambito si svolge l’attività del Comitato degli scrittori per la Pace – che ha raggiunto nel 2018 la sua 50° edizione. Dal 2003 non siamo mai stati assenti, con delegazioni spesso formate da più persone.

Le Conferenze di Bled, oltre ai fini istituzionali di incontro degli scrittori del PEN Slovenia ed alle riunioni del WfPC, assolvono anche ad una funzione di incontro informale tra rappresentanti di molti Centri in previsione del Congresso.

Nel 2013 Bled è stata anche scelta come sede di uno dei due incontri annuali face-to-face del Board del PEN International.

ALTRE INIZIATIVE ALLE QUALI ABBIAMO PARTECIPATO

Siamo stati inoltre presenti a varie manifestazioni di Centri PEN esteri, quali:

2005 - Venezia - *Cattedra per i diritti dell’uomo*
(PEN Italia)

2008 - Arles - *Incontro euro mediterraneo*
(PEN Francia)

2009 - Regione del Tokaj - *Conferenza PEN Ungheria*
2009 - Lugano - *Celebrazioni del Cinquantenario del PEN della Svizzera italiana e retoromanica*

2010 - Lubiana - *Incontro Versi di buon vicinato / Dobrososedski verzi tra PEN Slovenia e PEN Trieste*

2012 - Budapest - *Convegno Internazionale PEN Ungheria*

2013 - Pirano - *Serata di Poesia con PEN Slovenia e Europa Literaturkreis*

2014 - Istanbul - *Poetistanbul con PEN Turchia*

2014 - Zagabria - *Incontro degli scrittori Triestini e Croati (PEN Croazia)*

2015 - Praga - *90 anni dalla fondazione del PEN Ceco*

2015 - Târgu Jiu - *Premio Nazionale Tudor Arghezi e cittadinanza onoraria di Târgu Cărbunești a Antonio Della Rocca con PEN Romania*

2016 - Belgrado - *90 anni dalla fondazione del PEN Serbia*

2016 - Sighișoara - *Torneo scrittori con PEN Romania*

LE CONFERENZE REGIONALI DEL PEN TRIESTE

Abbiamo organizzato nel corso dei primi 10 anni 4 Conferenze, che in omaggio alla nostra collocazione al centro di una macroregione centroeuropea abbiamo voluto chiamare Regionali, anche se in realtà il loro respiro è stato internazionale.

La I Conferenza si è tenuta nel 2006 ed ha avuto come tema "Elogio della Poesia". Ad essa hanno partecipato i Centri PEN Austria, Bosnia/Herzegovina, Rep. Ceca, Montenegro, Serbia, Slovacchia, Slovenia e Svizzera italiana e retoromanica.

La II Conferenza ha avuto luogo nel 2007 ed è stata dedicata al tema "L'Europa nella visione degli scrittori" con la partecipazione dei Centri PEN Bosnia/Herzegovina, Croazia, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia e Svizzera Italiana e retoromanica.

La III Conferenza si è tenuta nel 2008 con il tema "Scrittori d'Europa Nord-Sud-Est-Ovest" ed hanno partecipato i Centri PEN Croazia, Francia, Messico e Slovenia. Il Messico era rappresentato dal Presidente Emerito del PEN International Homero Aridjis.

La IV Conferenza avrebbe dovuto originariamente tenersi nel 2009 con il tema "Le rotte del Mediterraneo" al fine di promuovere un'idea in gestazione sin dai primi anni, e cioè l'ampliamento della sfera d'influenza

a tutto il bacino mediterraneo. Purtroppo, una serie di contrattempi ci ha costretto a rivedere i nostri piani e la Conferenza si è limitata ad una giornata nel 2010 senza partecipazione di Centri PEN esteri.

Negli anni successivi si è accentuata la tendenza alla diminuzione dei contributi pubblici alla cultura, il che ci ha indotto a dedicare le nostre risorse ad altre forme di attività.

Negli anni 2011 e 2012, in collaborazione principalmente con i centri PEN Slovenia e Croazia, abbiamo esperito dei tentativi di ottenere dei contributi dalla UE con programmi e domande congiunte, senza esito favorevole.

Nel 2013, anno del Decennale del PEN Trieste, le manifestazioni si sono articolate in una presentazione dell'Antologia del Decennale ed in un incontro con presenza di invitati da altri Centri PEN e la presentazione della brochure del Decennale. Hanno contribuito in vari modi a queste manifestazioni la Provincia di Trieste ed il Comune di Trieste.

Nella primavera del 2014 abbiamo avuto il piacere di avere nostro ospite a Trieste Takeaki Hori, allora Segretario Internazionale del PEN International, che ha incontrato il Vice Presidente della Provincia e l'Assessore alla Cultura del Comune di Trieste, ha intrattenuato un folto gruppo di studenti al Liceo Classico Dante Alighieri ed ha assistito ad una delle prime sessioni di lavoro del PEN Trieste Lettori.



Takeaki Hori porge un libro del PEN Trieste a Italo Svevo



A fianco: Conferenza di Bled 2016 a Kamna Gorica



A fianco: Premio PEN Trieste 2009



Da sinistra: Marina Moretti, Hugo Beccacece, Rina Anna Rusconi, Tonko Maroević, Patrizia Vascotto, Claudio Magris



Partecipanti alla Conferenza di Haifa 2010

Women Writers Committee
Tokyo 2010



Partecipanti alla Conferenza
Internazionale in Corea, 2012

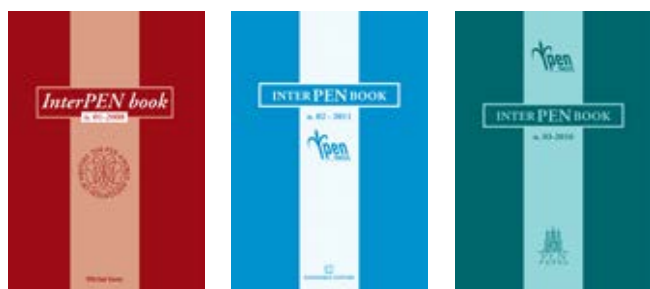
Board PI Bishkek
2014



Board PI Ourense 2016

Foto di gruppo
Québec 2015





GLI INTERPENBOOKS DEL PEN TRIESTE E I LIBRI DEL PEN TRIESTE

Il PEN Trieste è particolarmente orgoglioso della realizzazione di questi libri. Essi nascono da un'idea scaturita nel corso della II Conferenza del 2007 e che ha trovato la sua prima realizzazione in occasione della caduta dei confini nell'area Schengen successiva all'allargamento dell'Unione Europea del 2004-2006.

L'InterPENbook 1/2008, edito dal PEN Trieste in sinergia con Hammerle Editori in Trieste e con il contributo della Provincia di Trieste, è stato realizzato in collaborazione con il PEN Slovenia. Raccoglie una selezione di dieci poeti di ciascuno dei due Centri, tradotti ciascuno nell'altra lingua.

L'InterPENbook 2/2011, edito con le stesse modalità, è stato realizzato – interamente a spese del PEN

Trieste – in collaborazione con il PEN Croazia; è un'antologia di sette poeti di ciascun Centro.

L'InterPENbook 3/2016, edito con le stesse modalità e sempre a spese del PEN Trieste, è stato realizzato con la collaborazione del PEN Ceco, ed è un'antologia di sei poeti cechi e sette poeti triestini.

Queste pubblicazioni non sono destinate alla vendita e sono state distribuite – a cura dei Centri PEN interessati – alle scuole, alle biblioteche ed alle organizzazioni culturali transfrontaliere.

In occasione del Decennale, abbiamo dato inizio – in sinergia con Hammerle Editori – ad una collana intitolata "I libri del PEN trieste".

In essa sono usciti sinora 6 volumi:

Numero 0 - AA. VV.

Antologia del Decennale

(racconti e poesie di 18 autori membri)

Numero 1 - Marilla Battilana

Necessaria è l'ironia (racconti)

Numero 2 - Antonio Della Rocca

Ho sognato una vita come Franz Kafka (racconti)

Numero 3 - Elio Ross

Leone e il diavolo (romanzo)

Numero 4 - Marina Torossi Tevini

Rotte d'Europa (racconti)

Numero 5 - Paolo Alessi

Con la valigia in mano (poesie)

e speriamo che altri ne seguiranno.



LA COLLANA DI POESIA "IL NUOVO TIMAVO"

Sin dal 2006 il PEN Trieste ha concesso il proprio patrocinio ad un'iniziativa cui era molto vicino, e cioè una Collana di poesia chiamata "Il nuovo Timavo", edita dalla Hammerle Editori di Trieste e diretta dall'allora Presidente Claudio H. Martelli.

2003 - 2018



La Collana, inizialmente supportata dalla Provincia di Trieste e poi proseguita autonomamente, nel 2018 aveva superato i 27 volumi, anche in traduzione (tra i quali Vasko Popa, il maggior poeta serbo del Novecento).

IL DIZIONARIO DEGLI SCRITTORI DI TRIESTE, DELL'ISONTINO, DELL'ISTRIA E DELLA DALMAZIA

Nel 2014 è stato presentato anche questo pregevole volume, nato da un'idea del nostro Past President Claudio H. Martelli che non ha potuto portare a termine l'opera, affidata al nuovo curatore e coautore Walter Chiereghin, membro del PEN Trieste.

Il Dizionario, pubblicato dalla Hammerle Editori in Trieste su mandato del PEN Trieste, è un'opera imponente che copre il periodo dal 1500 ai giorni nostri, i territori giuliani ed istro-veneti e



si articola su 1429 voci. Per tale iniziativa, che colma un vuoto nella nostra storia culturale, ci è stato concesso un contributo dalla Regione Friuli Venezia Giulia.

IL PREMIO NOBEL

Come altri Centri PEN del mondo, da anni anche il PEN Trieste viene regolarmente interpellato dalla Reale Accademia di Svezia per la nomination del Premio Nobel della Letteratura.

Nel 2017 abbiamo rotto - in via eccezionale - il silenzio imposto dall'Accademia riguardo alle nomine. Avevamo proposto la candidatura di Pierluigi Cappello, un poeta friulano ancora giovane - e da giovanissimo costretto in una sedia a rotelle.

Riporto qui le parole del comunicato stampa che abbiamo emesso quando la morte lo ha portato via poco dopo.

“Pierluigi Cappello era prima di tutto un poeta ed ha imperturbabilmente - e potremmo dire eroicamente - affermato la primazia della poesia, affrontando col sorriso una vita difficile al punto da stroncare l'entusiasmo di chiunque ed insegnando a chi lo voleva ascoltare che la vita va riempita di contenuti.”

IL PREMIO DEL PEN TRIESTE

L'Associazione Altamarea di Trieste, che ha partecipato alla fondazione del PEN Trieste, ha gestito il Premio “Trieste – Scritture di frontiera” la cui prima edizione risale al 1998.

Sin dal 2006 sono intercorsi accordi con Altamarea al fine di inserire nel corpo di questa già prestigiosa ed articolata manifestazione un “Premio del PEN Trieste”, premio assegnato “alla carriera” e non ad una singola opera. Dal 2012 il Premio è intitolato alla memoria del nostro Past President Claudio H. Martelli.

Nel corso degli anni il PEN Trieste ha assegnato i seguenti premi:



- 2006 *Claudio Magris* (Trieste, scrittore)
- 2007 *Boris Pahor* (Trieste, scrittore in lingua slovena)
- 2008 *Renzo Rosso* (Milano, scrittore)
- 2009 ex aequo
Hugo Beccacece (Argentina, scrittore di origine italiana)
Tonko Maroević (Croazia, poeta)
- 2010 non assegnato
- 2011/12 *Ciril Zlobec* (Slovenia, poeta)

Inoltre, in collaborazione con il “Concorso Internazionale di Scrittura al Femminile-Città di Trieste” organizzato dalla Consulta Femminile di Trieste, dal 2011 viene conferito un premio specifico destinato a opere riguardanti la condizione carceraria femminile o temi analoghi. Tale premio, che gode del patrocinio e del contributo del PEN Trieste, viene consegnato l'8 marzo.

I PREMI NON SOLO SI CONFERISCONO, MA A VOLTE ANCHE SI RICEVONO.

All'inizio del 2019 il nostro fondatore e Past President Juan Octavio Prenz è stato insignito del *Premio Internazionale Nonino 2019*, uno dei premi più impor-

tanti che vengano assegnati in Italia, per il suo romanzo “Solo gli alberi hanno radici”.

AZIONI COMBinate CON IL PEN INTERNATIONAL

Abbiamo preso parte attiva a diverse iniziative del PEN International, quali:

2008 - Staffetta telematica - in occasione delle Olimpiadi di Pechino - in cui veniva letta una poesia di Shi Tao, dissidente cinese, sul sito China Poem Relay (traduzione della poesia in lingua italiana a cura del PEN Trieste).

2010 - Haifa (Israele), “Words beyond borders”, incontro in rappresentanza del Comitato Scrittori per la Pace e del PEN Trieste.

2013 - Ordu (Turchia), Festival Letterario di Ordu (TR) “Cultural ties among cities” su invito della Municipalità di Ordu e del PEN Turchia in rappresentanza del PEN Trieste e dell'International Board.

2013 - Addis Abeba (Etiopia), 2a Conferenza del PEN Etiopia su delega del Presidente Internazionale ed in rappresentanza dell'International Board e del PEN Trieste.

OPERAZIONI CULTURALI A LIVELLO PEN E/O PERSONALE

Al di là dell'impegno istituzionale, abbiamo voluto dare risalto all'attività dei soci e dei membri di altri Centri PEN con impegno anche personale. Ad esempio:

2005 - Sponsorizzazione della pubblicazione dell'antologia “Voci di Antiche Radici. Dieci poeti indigeni del





2003 - 2018

pen
TRIESTE

Messico” a cura di Elvira D. Maison, membro del PEN Trieste.

2006 - Pubblicazione sulla rivista “Trieste Artecultura” di poesie dei soci del PEN della Svizzera italiana e retoromancia.

2007 - Sponsorizzazione del cortometraggio su James Joyce “Pennillesse” di Massimiliano Coccozza, membro del PEN Trieste.

2009 - Sostegno alla pubblicazione del poeta colombiano-statunitense Jaime Manrique Ardila dell’American PEN sulla rivista italiana “Poesia” con traduzione ed introduzione curata dal PEN Trieste.

2010 - Traduzione in italiano del poema “Il piccione selvaggio” di Nurmuhemmet Yasin, membro del PEN Uyghuro, nell’ambito di un programma destinato alla difesa della minoranza turco-uyghura in Cina.

2010/2011 - Traduzione in italiano delle poesie di Simona-Grazia Dima, membro del PEN Romania, e pubblicazione sulla rivista “Trieste Artecultura”. Speculare traduzione in romeno da parte di Simona-Grazia Dima di poesie di Antonio Della Rocca e loro pubblicazione in riviste culturali della Romania.

2011/2012 - Le opere dei soci del PEN Trieste sono state esposte e disponibili per la lettura presso l’Emeroteca della Biblioteca Civica di Trieste.

2013/2014 - Abbiamo candidato dei giovani poeti locali al New Voices Award del PEN International.

2017/2019 - Abbiamo presentato nel 2017 uno



scrittore argentino, Diego Barreda, protagonista di una singolare vicenda all’epoca della dittatura di Videla. Imprigionato all’epoca, ebbe occasione di entrare in contatto per pochissimo tempo con una giovane donna incinta che sapeva di essere destinata a morire dopo il parto

per permettere una “adozione” molto particolare. Barreda dopo anni riuscì a contattare una delle abuelas de la Plaza de Mayo e a “recuperare” la bambina con tutta una complessa trafila giudiziaria. Ha poi descritto questa esperienza in un libro che il PEN Trieste si è preso l’impegno di tradurre e di proporre ad un possibile editore in Italia. La traduzione è pronta e la ricerca dell’editore è in corso.

Nel 2017 abbiamo anche patrocinato il film “La spada invisibile” di Massimiliano Coccozza, un documentario che approfondisce il confine fra immaginario ed immaginazione nei sogni dei non vedenti.

INIZIATIVE STRUTTURALI

Nel 2013 dicevamo letteralmente che “nel mondo del PEN International si sta facendo strada l’idea che sia da un lato necessario aprire ai lettori o almeno ai cosiddetti “forti lettori”. Il loro interesse alle opere degli scrittori, dei saggisti, dei poeti, dei giornalisti e dei commediografi è essenziale e condizionante. Nessuno è ancora in grado di valutare precisamente l’influsso che gli e-book possono avere sul “consumo” di libri, ma è indiscutibile che mutamenti epocali sono in corso.”

Come già detto sopra, questa non è più un’intenzione. Il Comparto PEN Lettori - che ha trovato una sua





Performance finale - Casa della Musica - Trieste, 2015

dignità formale nello Statuto approvato nel 2015 - in realtà aveva già cominciato - con Lina Morselli come responsabile - la sua attività a titolo sperimentale nel 2014.

Nel 2014 un primo Gruppo di Lettura è stato ospitato in un caffè letterario di Trieste (ad una sessione ha assistito il Segretario Internazionale Takeaki Hori).

Nel 2014 e nel 2015 diversi Gruppi di Lettura su racconti e romanzi sono stati tenuti alla Casa della Musica di Trieste, con una Performance finale di recitazione.

Nel 2015 gli iscritti hanno partecipato a "Letti di notte", organizzato dalla Libreria In der Tat.

Nel 2015 sono stati presentati i percorsi di lettura allo Storico Caffè San Marco di Trieste. Si sono tenuti 3 percorsi, uno alla Libreria In der Tat, condotto da Lina Morselli, il secondo alla Libreria Slovena condotto da Patrizia Vascotto, ed un terzo all'Università di Lingue condotto da Juan Octavio, Elvira, Cecilia e Betina Prenz.

Tra il 2016 e il 2017 si sono tenuti: il Gruppo di Letture teatrali - comprendenti l'assistenza ai lavori in scena - in collaborazione col Teatro Rossetti e il Teatro Stabile Sloveno, condotti dal prof. Paolo Quazzolo e dai registi degli spettacoli, con sede presso il Teatro Sloveno; il Gruppo di Lettura Dal Libro al Film - comprendenti l'assistenza alle proiezioni - in collaborazio-

Reading session e spettacoli nella stagione del Pen lettori



Un incontro del Pen Club

A partire dal 5 ottobre "Leggere il Teatro" e dal 30 gennaio "Dal libro al film". Gli eventi sono organizzati con il Teatro Sloveno e la Cappella Underground

di Giulia Basso

19 SETTEMBRE 2016



TRIESTE Due percorsi di lettura, uno dedicato ai testi per il teatro e uno ai libri da cui sono stati tratti film di successo. E' la parola scritta che diventa immagine e messa in scena la protagonista assoluta della stagione 2016-2017 del Pen Lettori, la costola del Pen Club Trieste che si rivolge agli amanti della lettura.

ne con la Mediateca Cappella Underground, condotti da Lina Morselli e collaboratori della Mediateca, con sede presso la Mediateca stessa.

Le stesse attività sono continuate con soggetti diversi nel 2018 e sono in corso nel 2019.

A inizio 2019 i Soci attivi del Comparto PEN Lettori erano 22.

INIZIATIVE IN CORSO

Continuiamo a ritenere necessario avvicinarsi al mondo dei giovani.

I giovani non sono affatto esclusi dal nostro mondo nemmeno adesso, ma sono in corso rapidi cambiamenti per cui lo "scrivere" già da parecchio tempo



2003 - 2018



PEN TRIESTE... WHAT'S IT ALL ABOUT?

di Antonio Della Rocca

Protestare si può, ma non si può protestare... è un po' come protestare per protestare, come un gesto che non ha senso. Ma non si può protestare per protestare, come un gesto che non ha senso. Ma non si può protestare per protestare, come un gesto che non ha senso.

Ma non si può protestare per protestare, come un gesto che non ha senso. Ma non si può protestare per protestare, come un gesto che non ha senso.

PEN TRIESTE

Penelope

Penelope

PEN TRIESTE

Il PEN Trieste non è un'associazione di mutuo soccorso tra scrittori che si compiaciono del reciproco apprezzamento...

Il PEN Trieste non è un'associazione di mutuo soccorso tra scrittori che si compiaciono del reciproco apprezzamento...

PEN TRIESTE

Il PEN Trieste non è un'associazione di mutuo soccorso tra scrittori che si compiaciono del reciproco apprezzamento...

Il PEN Trieste non è un'associazione di mutuo soccorso tra scrittori che si compiaciono del reciproco apprezzamento...

PEN TRIESTE

Per essere Soci del PEN occorre sentirsi cittadini del mondo, aver voglia di muoversi - e anche solo telematicamente - e di confrontarsi...

Per essere Soci del PEN occorre sentirsi cittadini del mondo, aver voglia di muoversi - e anche solo telematicamente - e di confrontarsi...

PEN TRIESTE

Il PEN Trieste non è un'associazione di mutuo soccorso tra scrittori che si compiaciono del reciproco apprezzamento...

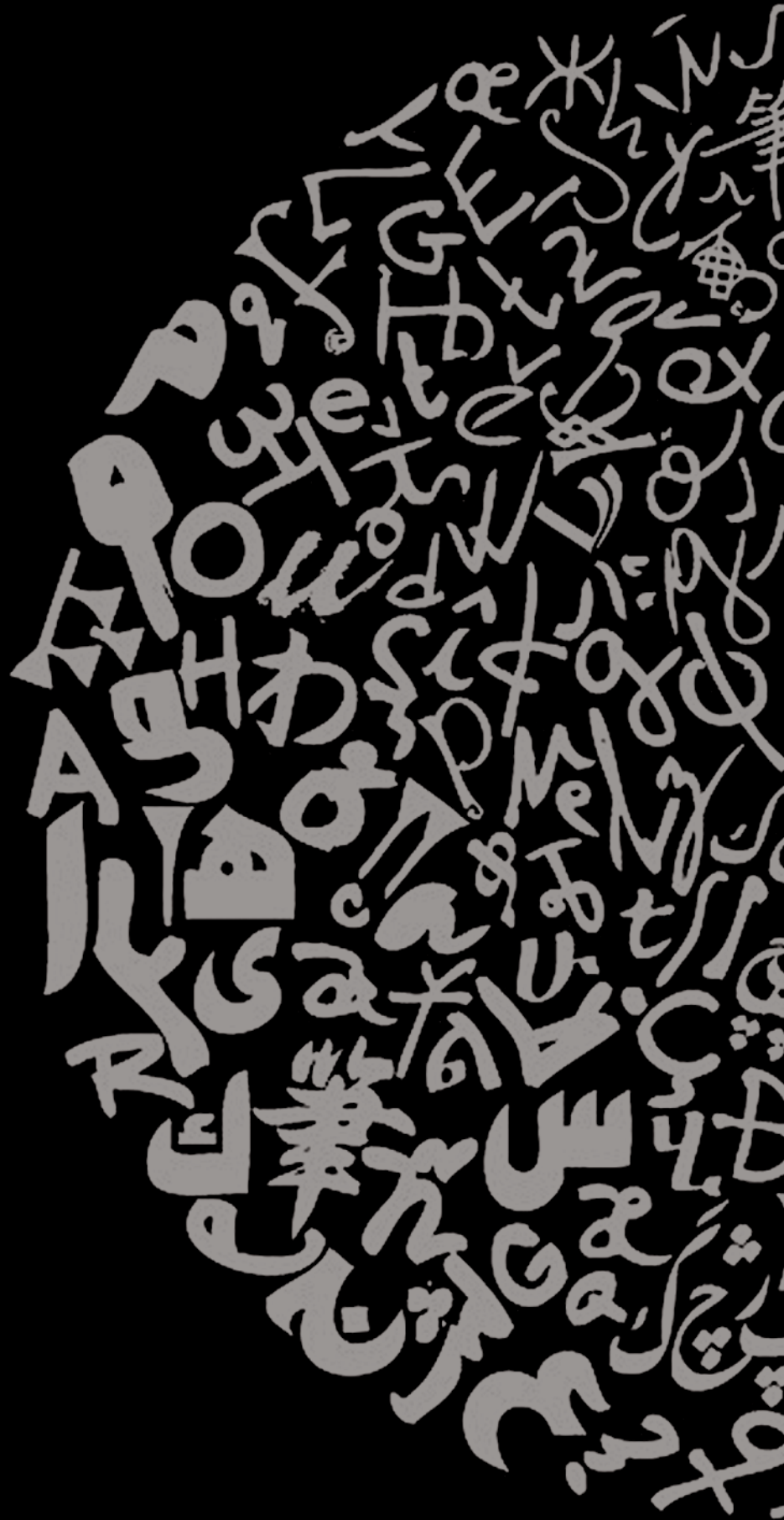
Il PEN Trieste non è un'associazione di mutuo soccorso tra scrittori che si compiaciono del reciproco apprezzamento...

non è più un'attività di pochi. I mezzi tecnologici, l'informazione diffusa, i social network, l'editoria online (nel doppio significato della possibilità di produrre libri in hard copy via Internet e di quella di pubblicare direttamente online) stanno aumentando la già grande distanza tra lo "scrivere" tradizionale e quello dei giovani.

Il PEN Trieste sta valutando l'opportunità di contattare degli scrittori e poeti under 30 proponendo loro una modalità di associazione al PEN Trieste con una quota ridotta ed accettando per questa categoria che il criterio di ammissione non contempra forzatamente la pubblicazione di almeno un volume, ma accettando anche (comprovate) pubblicazioni online.

Nel gennaio del 2017 abbiamo pubblicato sulla rivista online "Il Ponterosso" un articolo sul PEN in generale con il titolo "PEN Trieste... What's it all about?" il cui titolo in inglese era pensato per suscitare la curiosità dei lettori, ed il cui senso era quello di una chiamata ad aderire ai valori del PEN International. Abbiamo avuto delle reazioni favorevoli, ma non nel range d'età che ci interessava.

Purtroppo, da un lato l'età media dei Soci attuali e le caratteristiche della città non favoriscono questa volontà di rinnovamento, ma non disperiamo.



pen
INTERNATIONAL